

# Письма царевны Софьи Алексеевны, князя В.В. Голицына, царю Алексею Михайловичу

С.Н. Гладковский

г. Пятигорск

*Аннотация. Статья содержит буквальный текст и алфавит шести документов: оба письма царевны Софьи, письмо князя В.В. Голицына Ф.Л. Шакловитому, письмо близкого родственника царю Алексею Михайловичу, письмо – предположительно – матери царю Алексею Михайловичу; приведена сравнительная таблица вариантов написания букв вышеуказанных документов с алфавитом четвёртой надписи на Звенигородском колоколе. Сделан вывод о единстве алфавита.*

## 1. Предварительные замечания

В фондах Российского государственного архива древних актов хранятся документы, содержащие тексты, выполненные "некириллическими" алфавитами. Внимание автора привлекли 6 единиц хранения, которые, не смотря на различие почерков, по мнению автора, написаны одним и тем же алфавитом:

- Фонд 5, опись 1, № 2. "Шифрованные письма царевны Софьи Алексеевны к князю В.В. Голицыну ..." лист 2 (далее по тексту Л\_5\_1\_2\_2), лист 3 (далее по тексту Л\_5\_1\_2\_3), лист 4 (далее по тексту Л\_5\_1\_2\_2);
- Фонд 27, опись 1, № 335. "Шифрованные письма, оставшиеся неразобранными ..." лист 4 (далее по тексту Л\_27\_1\_335\_4), лист 5 (далее по тексту Л\_27\_1\_335\_5), лист 7 (далее по тексту Л\_27\_1\_335\_7).

Часть этих документов опубликована и даже прочитана:

Л\_5\_1\_2\_2 – так называемое первое письмо царевны Софьи Алексеевны к князю В.В. Голицыну; в [3] приведено содержание письма ( с. 225, 226 ), в [4] приведено буквальное содержание письма ( с. 3), а также копия изображения на с. 11. Как станет ясно из дальнейшего, буквальное содержание письма приведено с недочётами, а местами и с грубым искажением написанного.

Л\_5\_1\_2\_3, Л\_5\_1\_2\_4 – так называемое второе письмо царевны Софьи Алексеевны к князю В.В. Голицыну; в [3] приведено содержание письма (с.237, 238, 239 ), в [4] приведено буквальное содержание первых двух строк письма ( с.3), а также копия изображения первых двух строк письма на с.11. Как станет видно из дальнейшего,

- а) буквальное содержание первых двух строк письма приведено с пропуском буквы в первом слове, что является – по мнению автора – следствием допущенной неточности при копировании с оригинала, поскольку тот же недочёт есть и в копии изображения первых двух строк письма;
- б) изложение письма содержит не только недочёты, но и грубое, недопустимое искажение написанного.

Оба письма прочитаны Н.Г. Устряловым.

Л\_27\_1\_335\_7 – так называемое "нерасшифрованное тайнописное письмо, написанное рукой царя Алексея Михайловича" приведено в [1] в виде фотографии оригинала на с. 142.

Л\_27\_1\_335\_4 и Л\_27\_1\_335\_5 – насколько известно автору, никогда и нигде не были опубликованы или прочитаны.

Сказанное выше побудило автора попытаться воспроизвести буквально

тексты документов.

## 2. Алфавит документов

Оказалось, что алфавиты рассматриваемых документов в основном по начертанию совпадают не только между собой ( различия обусловлены, по мнению автора, разными почерками пишущих ), но и с алфавитом четвёртой надписи на Звенигородском колоколе ( см. в [3], с.95 ).

Результатом исследования стала **Таблица 1** (см. Приложение 1. Сравнения алфавитов ), где приведены варианты написания на Звенигородском колоколе (ЗвК – взято из [2], Фото – взято из [5] ), в письмах царевны Софьи (пцС\_1 – взято из Л\_5\_1\_2\_2; пцС\_2 – взято из Л\_5\_1\_2\_3, Л\_5\_1\_2\_4 ), в письме князя В.В. Голицына (пкГ – взято из Л\_27\_1\_335\_4 ), в письмах царю Алексею Михайловичу (пцАМ\_1 – взято из Л\_27\_1\_335\_5, пцАМ\_2 – взято из Л\_27\_1\_335\_7 ).

Автор выбрал наиболее характерные, с его точки зрения, изображения рукописных букв.

## 3. Текст документов

В качестве разделителя слов автор использует печатный символ \_ (подчёркивание).

Там, где текст документа не разбит на слова, в качестве разделителя слов автор (по своему усмотрению ) использует печатный символ =(равно).

В качестве не идентифицированного автором статьи знака используем печатный символ #(номер).

Печатный символ \*(звёздочка) обозначает знак, нераспознанный в начертании автором статьи .

Распознанные в начертании буквы изображаются строчными буквами кириллического русского алфавита.

Распознанные в документе буквы кириллического русского алфавита изображаются курсивными заглавными буквами кириллического русского алфавита (буква ”ижица”– латинской *V* ).

В квадратных скобках строчная буква - предполагаемое звуковое значение, обозначаемое буквой современного русского алфавита ( а не транскрипция ).

В квадратных скобках заглавная буква - предполагаемая буква кириллического русского алфавита.

В фигурных скобках – символы под титлом – титла не раскрыты.

Буквы под титлом, имеющие цифровое значение, переданы арабскими цифрами, заключёнными в фигурные скобки; например: ЛА – {31}.

В текстах писем царевны Софьи используется дробь, в числителе которой чтение автора, а в знаменателе – прочтение Н.Г. Устрялова всего первого письма и первых двух строк второго ( так как буквальное содержание второго письма не приведено полностью, далее – только по существу перевода).

Разбиение на строки – как в документах.

Точный побуквенный текст писем царевны Софьи ( ввиду сложности передачи особенностей написания ) приведён в Приложении 2. Побуквенный текст писем царевны Софьи. Ниже приводится прочтение автором.

### 3.1 Текст первого письма царевны Софьи Алексеевны (Л\_5\_1\_2\_2)

свет\_мо  $\frac{i}{и}$ \_brateц\_васенка\_здравству  $\frac{i}{и}$  ба

тюшка\_мо<sup>і</sup>\_на=мног<sup>і</sup>\_я\_лета\_<sup>і</sup>=пак<sup>і</sup>  
 здравству<sup>і</sup>\_ {бж<sup>іЕ</sup>**Ю**}\_<sup>і</sup>\_пресветыя\_бдцы  
<sup>і</sup>=тво<sup>і</sup>\_м\_разумом\_<sup>і</sup>=счястім\_побед<sup>і</sup>\_в\_агаряны  
 пода<sup>і</sup>\_тебе={госд<sup>і</sup>}\_<sup>і</sup>=впрет\_враг<sup>і</sup>\_побежда  
 т<sup>і</sup>\_а<sup>і</sup>=мне\_свет\_мо<sup>і</sup>\_веры=не=<sup>і</sup>метца\_**ШТО**\_к<sup>і</sup><sup>1</sup>**Ы**  
 к=нам\_возврат<sup>і</sup>\_тца\_тогда\_веры\_по<sup>і</sup>\_му\_как  
**В**в<sup>і</sup>\_жю\_во\_**Об****Б**ятіях\_сво<sup>і</sup>\_х\_тебя\_света\_моего  
 а=што\_свек<sup>і</sup>\_мо<sup>і</sup>\_п<sup>і</sup>\_ше**Ш**\_штобы=я\_помол<sup>і</sup>\_ла\_с  
 бутга\_я\_верна\_грешная\_. прет\_богом\_<sup>і</sup>=недо  
 сто<sup>і</sup>\_на\_аднакоже\_дерза**Ю**\_надеяся  
 на=его\_благо<sup>і</sup>\_тр<sup>і</sup>\_о\_біе\_аше\_<sup>і</sup>\_грешн<sup>і</sup>\_ща  
<sup>\*/</sup>  
 а е\_всегда\_того\_прош**Ю**\_штобы\_света\_моего  
 в=радост<sup>і</sup>\_б<sup>і</sup>\_в**И**дет\_посем\_здравству<sup>і</sup>\_свет\_мо<sup>і</sup>  
**О**= {хрсте}<sup>і</sup>\_на=век<sup>і</sup>\_не<sup>і</sup>\_штныя  
  
 ам<sup>і</sup>\_н<sup>і</sup>

Примечания.

1) по смыслу – буква ”т”, и по начертанию похожа; но в предыдущем слове **ШТО** – буква ”т” имеет другое начертание.

2) по смыслу – буква ”т”, и по начертанию похожа; но и Н.Г. Устрялов считает, что изображена всё-таки буква ”к”.

### 3.2 Текст второго письма царевны Софьи Алексеевны (Л\_5\_1\_2\_4, Л\_5\_1\_2\_3)

Л\_5\_1\_2\_4:

све<sup>т</sup>=мой\_батюшка\_над**Е**жда\_моя  
 здравствуй\_на\_мног**И**\_л**Е**та  
 з**Е**ло\_мн**Е**=с**Е**й\_д**Е**н\_радост**Е**н\_что\_{гсдь}  
 {бгъ}\_прославил\_**И**мя\_сво**Е**\_ {сто**Е**}  
 такж**Е**\_и\_мат**Е**р**Е**\_сво**Е**я\_{пр**Е**стыя}  
 бдцы\_над=вам<sup>і</sup>\_св**Е**т**Е**=мой\_ч**Е**во\_от  
 в**Е**ка\_н**Е**=слыхано\_ні=отцы=наші  
 пов**Е**даша\_на\_к'акова\_{мл**С**рдія}  
 {бжія}\_н**Е**=хуж**Е**\_Изра**И**лт**Е**скі**Х**\_люд**Е**й  
 вас\_{бгъ}\_Изв**Е**л\_Из=з**Е**мли\_**Е**г**І**п**Е**тцкія  
 тогда\_чр**Е**з\_мойс**Е**я\_угодніка\_сво**Е**го

такъ\_нынЕ\_чрЕз\_тЕбя\_душа\_моя  
 слава\_{бгу}\_нашЕму\_поміловавшЕму  
 нас\_чЕМ\_тЕбЕ\_тЕбЕ<sup>2</sup>\_батюшка=мой=пла  
 тіт\_за=такіЕ\_твоИ\_труды\_нЕісчЕ  
 тныя\_радость=моя\_свЕт\_ОчЕй\_моіхъ  
 мнЕ=вЕры=нЕИМѢтца=сЕрцЕ=моЕ=что=тЕбя  
 свЕт\_мой\_відЕт\_вЕлікъ=бы=мнЕ=дЕн  
 той\_был\_когда\_ты\_душа\_моя\_ко=мнЕ  
 будЕш\_Еслі=бы\_мнЕ\_возможно\_было  
 я\_бы\_Едіным\_днЕМ\_тЕбя\_поста  
 віла\_прЕд\_собою\_пісма\_твоИ  
 вручЕнны\_{бгу}\_к=нам\_всЕ\_дошли  
 в=цЕлості\_Ис=под=пЕрЕкопу\_Иска  
 Иркі\_чрЕз\_сЕуншіковъ\_Ис=моско  
 вкі\_всЕ\_пріхаділі\_в=пріМЕТныя  
 врЕмяна\_Ис=под=пЕрЕкопу=прі  
 шлі\_отпіскі\_в=пятюк\_{31}\_{11}=чісла  
 я\_брЕла\_пЕша\_Из=воздвіжЕнскава  
 толко\_подхожу\_к\_манастырю  
 сЕргія\_чюдотворца\_к=самым={стым}  
 воротам\_а= $\frac{Ы^3}{от}$ =вас=отпіскі\_О=бояхъ  
 я\_нЕ=помню\_как\_взошла\_чла  
 Идучі\_нЕ=вЕдаю\_чЕМ=Его\_свЕта  
 благодаріт\_за\_такую\_{млть}=Его  
 И=матЕр\_Его\_{прЕстую}\_{бдцу}\_И=прЕподо  
 бнаго\_сЕргія\_чюдотворца={млтівг\*}

Л\_5\_1\_2\_3:

сЕуншік\_к=нам\_ЕшЕ\_змЕОвъ\_нЕ=бывал  
 что=ты\_батюшка\_мой\_пішЕш\_О=посы  
 лкЕ\_в=манастырі\_всЕ=то\_Исполніла=по=в\*м  
 манастырям\_броділа=сама=пЕ  
 ша\_а=со=отпуском\_пошлю=к=вам  
 вскорЕ\_васіля\_нарбЕкова  
 а=золотыя\_нЕ\_поспЕлі=нЕ=по  
 кручінтЕся=за=тЕМ\_вас\_дЕржа\*  
 жал\_кой\_час\_поспЕют\_тот\_час\_прішлю  
 а=дЕнгі=збіраю\_стрЕлцам=гото  
 вы\_кой\_час\_збЕру\_тот\_час\_прі

шлю\_скажі\_ім\_будут\_прісланы  
 а=радЕня\_твоЕ\_душа\_моя=дЕлом  
 ОказуЕтца\_почты\_от\_нас\_свЕт=мо\*  
 посланы\_трі\_чЕтвЕртой\_шошін  
 порадЕй\_батюшка\_мой\_чтоб\_Его\_Окупіт  
 Илі\_на=размЕну\_отдат\_что=пішЕш  
 батюшка\_мой\_чтоб\_я\_помолілася=бгъ  
 свЕт\_мой\_вЕдаЕт\_какъ=жЕлаю\_тЕбя  
 душа\_моя\_відЕт\_И\_надЕюся\_на  
 {млсрдіЕ}\_ {бжіЕ}\_ вЕліт\_мнЕ=тЕбя  
 відЕт\_надЕжда\_моя=какъ=с=м  
 пішЕш\_О=ратных\_людЕх\_так=И=учі  
 ні\_а\_борісу\_нЕ=побыт=лі\_в=бЕлЕ  
 городЕ\_такжЕ=И=Овраму=свЕ  
 рхъ\_того\_как\_ты\_радость  
 моя\_Изволіш\_а=я\_батюшка\_мой  
 здорова\_твоИмі\_ {млтва  
 мі}\_ И\_всЕ\_мы\_здоровы\_ашЕ=да  
 сть\_ {бгъ}=увіжу\_тЕбя\_с=м=О=всЕМ  
 своЕМ\_жітЕ=скажу\_а=вы\_свЕт\_мой  
 нЕ=стойтЕ\_подітЕ\_помалу  
 И=такъ\_вы\_утруділіся=чЕМ  
 вам\_платіт\_за\_такую\_нужную  
 службу\_наИпачЕ\_всЕх\_твоИ  
 свЕта\_моЕго\_труды=Еслі=б=ты=так=нЕ  
 труділся\_ніхто=бъ=такъ=нЕ=здЕлал

Примечания.

- 1) по смыслу – буква ”т”
- 2) второе слово ”тебе” зачёркнуто.
- 3) по смыслу – буква ”От”

### 3.3 Текст письма князя В.В. Голицына Ф.Л. Шакловитому (Л\_27\_1\_335\_4)

Л\_27\_1\_335\_4:

федоръ=леонЬть  
 евіч=ЧЕЛОМ\_БЬЮ\_ЗА\_ {МЛТС\*}  
 ТВОЮ\_ЧТО\_П\*ШЕШЬ\_О=ТВОЕМ\_ЗДОРОВЕ  
 И=О=ВЕДОМОСТЯХ\_ісЬ=пісма\_міло  
 сЬті=твоеі=вы\_разумель

і=ответу\_тебе\_дать\_незна  
ю\_і=въ=память\_прітьті\_не  
могу\_потому\_что\_незнаю  
какъ\_начелося\_і=какімъ  
ідеть=поведеніемъ  
і=что=въ=том\_лутчева  
і=то\_объявляю\_что=то  
дело\_великое\_надобно  
делат**Ъ**\_росъсмотря  
пожалуі\_отпіші\_что  
делается\_а=я\_съпе  
чалі\_уміраю\_о=томъ  
деле\_а=я\_прішол  
къ=сѣрпухову\_какъ\_м**Не**  
быт**Ъ**\_къ\_москве\_васка  
голицынъ=====СЕНТЯБРЯ  
===== {1\*}ДНЯ

3.4 Текст письма царю Алексею Михайловичу (предположительно от матери) (Л\_27\_1\_335\_5)

{гдрю}\_моему\_свѣ  
свѣту\_ласковому\_і  
моему\_свѣту\_батюш  
міхаіловичу\_сынѣшко  
тебѣ\_{гдрю}\_своему\_чело  
вствуи\_{гдрь}\_моі\_ба  
міхаіловичь\_на\_многі  
да**Л\*\*\***да**Л**\_ {бгь}\_жівы  
скімі\_молісвамі\_жів  
моєі\_да**Л**\_ {бгь}\_полег**ЧЕ**\_\*\_а  
тебѣ\_{гдрю}\_моему\_здравьс

3.5 Текст письма царю Алексею Михайловичу (предположительно от близкого родственника) (Л\_27\_1\_335\_7)

{Гсдрь}\_мой=батюшко\_алексѣй  
міхаіловичь  
{Гсдрня}\_наша\_матушка  
наталія\_кірілловна  
здравьствуйте\_{Гсдрі}  
наші\_в=новой\_годъ

і=совсѣмь\_своімь  
 праведнымь\_домомь  
 на\_многія\_лѣта  
 і=С̄=ымяніцею\_{гсдрнею}  
 цревною  
 марьѠою\_алексѣвною  
 ==пустая строка==  
 {Гсдрь}\_мой=батюшко\_алексѣ(й)  
 міхайловічь\_когда\_ты  
 мнѣ\_дашь\_своі\_очі\_увідес  
 а=я=сірота\_твой\_буду  
 после\_сентября\_{мсЦа}  
 въ\_{А}\_числѣ\_імянікь  
 і=какь=бы\_ты={Гсдрь}=мой  
 батюшко\_ко=мнѣ\_сіротѣ  
 своему\_побывать  
 і=маРюшке=моєі\_посмотріть  
 а=затѣмь\_у\_тебЯ\_{Гсдря}  
 батюшка\_алексѣЯ=міхайло  
 віча\_і\_у=матушке\_{Гсдрне}=наТа  
 ліі=кіріловнѣ\_{блгословеніЯ}  
 прошу\_і\_челомь\_бьЮ\_умілосеРді  
 сЯ\_{Гсдрь}=батюшко\_оТпіші\_ко=мнѣ  
 для\_{бга}\_хотю  
 едінуЮ\_строчьку

#### 4. Заключение

Рассмотренные выше документы опровергает следующие утверждения академика Сперанского М.Н, высказанные им по поводу ”тайнописи” Звенигородского колокола в [2]:

– ”Других образцов такой тайнописи мы до сих пор не знаем , да и едва ли есть надежда их встретить...”. (с.94, 96).

– ” Все это говорит за индивидуальный характер этих тайнописей и подтверждает высказанное сомнение в возможности встретить еще примеры этой тайнописи.” (с.97); (в цитатах курсив мой – Автор).

Автор надеется, что исследователи воспользуются результатами данной работы и, таким образом, введут в научный оборот новые документы эпохи царя Алексея Михайловича.

**Благодарности.** Автор выражает искреннюю признательность за помощь, внимание и участие А.И. Гамаюнову и Е.Е. Рычаловскому.

## Список литературы

1. Пересветов Р.Т. "По следам находок и утрат". Изд. второе, испр. и доп.: М., "Советская Россия", 1963.
2. Сперанский М.Н. "Тайнописание в юго-славянских и русских памятниках письма." В серии: "Энциклопедия славянской филологии."–Ленинград, 1929 г.
3. Устрялов Н. История царствования Петра Великого. т. 1, СПб., 1858.
4. Устрялов Н. Карты, планы и снимки к первым трем томам Истории царствования Петра Великого.( т. 4 ), СПб., 1858.
5. Фотография колокола из книги: Носовский Г.В., Фоменко А.Т. "НОВАЯ ХРОНОЛОГИЯ РУСИ. Русь. Англия. Византия. Рим". 2006 г.  
(<http://chronologia.su/xpon4/13.html>) – <http://chronologia.su/xpon4/im/4n13-066.jpg> .